

# Salvador Fà i Llimiana

Creu de Sant Jordi

El president i el Govern  
de la Generalitat de Catalunya  
expressen el seu dol



Generalitat de Catalunya

## ANIVERSARIOS

Undécimo aniversario  
**ANNA MARTÍNEZ ARANDA**

El tiempo no borra tu recuerdo. Familia Torrents Arenales.

902 22 29 29

www.fundacionvicenteferrer.org

**Fundación Vicente Ferrer**

Transforma la sociedad en humanidad

## UN CEMENTERIO ÚNICO LLENO DE VIDA

A 15 minutos de Barcelona  
el recuerdo de los que ya se fueron  
y la naturaleza se dan la mano.

Conozca nuestras nuevas sepulturas  
familiares –panteones y tumbas–,  
y nuestras nuevas sepulturas  
para cenizas.

Todas están rodeadas de vida.



CEMENTIRI  
PARC  
ROQUES  
BLANQUES

CONSELL COMARCAL BÀIX LLÖBREGAT

Solicite nuestro Folleto y  
Tarifas 25 Aniversario 2009  
llamando al  
**93 673 05 35**

(Lo recibirá confidencialmente  
por correo y sin compromiso)

SERVEIS FUNERARIS INTEGRALS

## RECEPCIÓN DE ESQUELAS



**24 horas**  
**902 17 85 85**

LA VANGUARDIA

## OBITUARIOS

# Estudioso del judaísmo catalán

**EDUARD FELIU I MARBRES (1938-2009)**

Presidente de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics

Eduard FelIU i Marbres dedicó su vida a la investigación sobre temas hebreos y entre los especialistas se le considera el mayor conocedor del judaísmo catalán de todos los tiempos. Realizó sus estudios siempre desde la privacidad, pues no llegó a ser profesor universitario. Sin embargo, debido a su gran categoría profesional fue nombrado presidente de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics (Scehb), filial del IEC, cargo que aún ejercía. FelIU murió el pasado día 15 en Barcelona a los 70 años.

Nacido el año 1938 en Sant FelIU de Llobregat, Eduard FelIU cursó estudios de lingüística y lenguas semíticas en la Universidad Hebrea de Jerusalén, entre los años 1967 y 1971. Posteriormente continuó sus estudios en el monasterio de Montserrat. Aunque no llegó a tener título universitario, los profesionales de la especialidad le han considerado siempre como un referente y un maestro.

FelIU sobresalió como investigador de temas hebraicos, en especial los relacionados con la historia de la cultura judía en la Catalunya medieval. "En este campo realizó aportaciones fundamentales –subraya Joan Ferrer, profesor de estudios hebraicos de la Universitat de Girona–. Por ejemplo, una cuestión que nunca se había logrado aclarar sobre el término sefardita aplicado a los judíos catalanes. FelIU demostró que llamarles así era un anacronismo histórico, porque los judíos catalanes nunca fueron sefarditas. En la Edad Media los sefarditas eran los judíos que hablaban árabe, mientras que los judíos catalanes hablaban catalán".

Uno de los últimos estudios de Eduard FelIU se centró en un documento hebreo que se encontró en el Arxiu Històric de Girona, un Llibre de Compptes del responsable de la comunidad judía de Girona fechado en una época muy tardía de la historia del judaísmo catalán, el año 1443. Se trata al parecer de un texto excepcional por estar escrito en hebreo con palabras catalanas intercaladas.

Gran políglota, FelIU conocía muchas de las lenguas moder-



JOAN FERRER

nas de Europa, además del hebreo y el catalán. Su otra gran vertiente profesional fue la de traductor, no sólo de textos hebreos antiguos, sino también de poesía hebrea moderna. De hecho, se ganó la vida como traductor en una empresa, lo que le permitió desarrollar, al mismo tiempo, sus estudios sobre el mundo judío y sus traducciones. Fue el primer traductor de Amos Oz en España al publicar en catalán su obra *El meu Mikhael* (1973). Curiosamente, después Joan Oliver, entonces director de Edicions Proa, hizo traducir la obra al castellano a partir de la versión de FelIU. Proa publicaría asimismo, en 1972, la primera antología que se editaba en la Península del poeta Yehuda Amichai, en traducción catalana asimismo realizada por Eduard FelIU.

Entre las obras más recientes de FelIU destaca el estudio y edición de las tradiciones hebreas medievales de obras médicas de Arnau de Vilanova. Y en la actualidad estaba acabando de preparar para la Scehb una gran base de datos bibliográficos sobre la historia de los judíos de la Corona Catalano-Aragonesa.

Una obra importante en la que participó y que no ha podido ver publicada es el *Diccionari Girona* de hebreo-catalán. FelIU trabajó en la elaboración de

este repertorio junto con los profesores Joan Ferrer y Pere Casanellas. Promovida en su día por Joaquim Nadal, entonces alcalde de Girona (de ahí el título de la obra), la obra está actualmente en proceso de revisión y se espera que aparezca dentro de un año.

Eduard FelIU fue miembro fundador y presidente de la antigua Associació d'Estudiosos del Judaisme Català y de la propia Societat Catalana d'Estudis Hebraics, que presidía. Formó parte del comité de redacción de la revista *Calls* y actualmente era miembro de redacción de la revista *Tamid*, publicaciones en las que fue dando a conocer muchos de sus trabajos.

En noviembre del 2007, fue investido doctor honoris causa por la Universitat de Barcelona en reconocimiento a su tarea de investigador excepcional. "Ha sido el mayor conocedor del judaísmo catalán de todos los tiempos –recalca Joan Ferrer–. La historia del judaísmo catalán va de Ramon Martí, un dominicano medieval gran conocedor del Talmud, a Eduard FelIU, traductor de autores fundamentales como Mossè ben Nahman o Maimónides".

La ceremonia de despedida de Eduard FelIU se celebrará mañana, a las 10 h, en la iglesia barcelonesa de Sant Medir.

ROSA MARIA PIÑOL

## Filósofo e investigador

**REN JIYU (1916-2009)**

Ex director de la Biblioteca Nacional de China

Filósofo y ex director de la Biblioteca Nacional de China, Ren Jiyu, desarrolló una larga carrera como investigador. Ren Jiyu nació en 1916 en la provincia nororiental de Shandong y escribió varios trabajos sobre la filosofía y la religión en China. Entre 1941 y 1964 fue profesor de estas disciplinas en la Universidad de Pekín. Fue también, durante

los siguientes veinte años, director del Instituto de Religiones del Mundo en la Academia China de Ciencias Sociales, hasta que en 1987 se convirtió en el máximo responsable de la Biblioteca Nacional de China, cargo que ostentó hasta 2005.

Ren, que murió el pasado 13 de julio en Pekín a los 93 años, también fue miembro de varias sesiones, del Congreso Nacio-

nal del Pueblo. Wang Jianping, profesor de la Universidad Normal de Shanghai y discípulo de Jiyu, destacó que éste "no buscaba las cosas materiales y a menudo gastaba su propio dinero en la investigación académica". Entre los libros que escribió destacan *La historia de la filosofía china* y *Colección de ensayos sobre el budismo chino*. También fue editor. /Agencias